Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0411U006051

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 02-11-2011

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Матвіїшин Оксана Миколаївна

2. Matviyishyn Oksana Mikolayivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 26-10-2011

Спеціальність за освітою: 8.010103

Місце роботи здобувача: Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02125438

Місцезнаходження: 82100, м. Дрогобич, вул. Івана Франка, 24

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.15

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02125438

Місцезнаходження: 82100, м. Дрогобич, вул. Івана Франка, 24

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Українська проза початку XX століття в перекладах німецькою мовою: лінгвокультурний вимір.

2. Ukrainian prose in German translations at the beginning of the 20th century: the linguo-cultural aspect.

Реферат/анотація:

1. На основі всебічного лінгвостилістичного та перекладознавчого аналізів німецькомовних перекладів з'ясовано особливості перекладацьких методів відомих інтерпретаторів українського художнього слова, передусім В. Горошовського та О. Кобилянської, визначено місце перекладацької творчості І. Будз, О. Гузар-Павлюх, К. Кракалії, І. Поповича, О. Роздольського та ін. у розвитку українсько-німецько-австрійських літературних та культурних взаємин. Порівняльний аналіз оригіналів і цільових текстів дав змогу встановити відмінність у рівнях адекватності перекладів, яка зумовлена розвитком перекладацьких принципів та відмінністю соціально-культурних умов суспільства.

2. The best samples of Ukrainian classical prose were brought to European readers by Ukrainian translators (O. Kobylianska, I. Budz, O. Rozdolskyi, I. Popovych), as well as by intellectuals of other nations.On the basis of the comparative analysis of original and target texts the difference between levels of translation adequacy has been

proved. It is caused by the development of translation principles, the needs of society, the difference of social conditions. The characteristic axiom in the research is the statement that adequate translation, based on a realistic method, should be grounded on the reproduction of the original in the interconnection of content and form, a detail and the whole, typical and characteristic features.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кияк Тарас Романович
2. Kiyak Taras Romanovich

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зорівчак Роксолана Петрівна
2. Зорівчак Роксолана Петрівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04, 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кучма Ольга Іванівна

2. Кучма Ольга Іванівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлова Алла Дмитрівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бєлова Алла Дмитрівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.